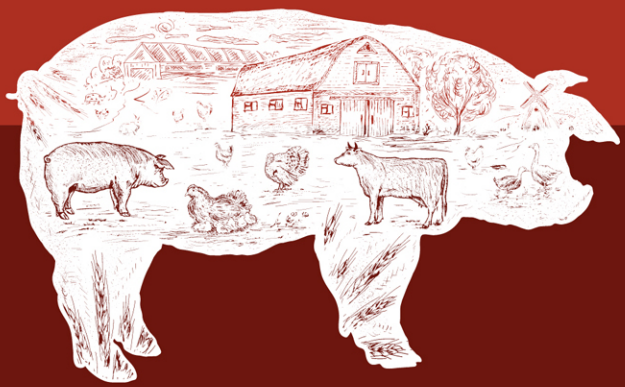
Unicorn

วรรณกรรมเสียดสีการเมืองชิ้นเอกสุดคลาสสิก
แปลแล้วกว่า 70 ภาษาทั่วโลก | หนังสือแนะนำโดยนิตยสาร *Times*

3rd Edition

ANIMAL FARM

ระบอบสัตวนิยม



GEORGE ORWELL เขียน **วิเชียร อติชาตการ** แปล

ANIMAL FARM

ฟาร์มเดรัจฉาน

SE-ED
fiction studio here

Unicorn

ค้นหาหนังสือที่ต้องการ (รวม e-book และสินค้าที่น่าสนใจ) ได้เร็ว ทันใจ

★ บน PC และ Notebook ที่ www.se-ed.com

★ สำหรับ Smartphone และ Tablet ทุกยี่ห้อ ที่ http://m.se-ed.com

(ผ่าน browser เข้าอินเทอร์เน็ตแล้วทำ Bookmark บนจอ Home จะใช้งานได้เหมือน App ทุกประการ)

หรือติดตั้ง SE-ED Application ได้จาก Play Store บน Android หรือจาก App Store บน iOS

Animal Farm: A Fairy Story การเมืองของสัตว์

George Orwell เขียน

วิเชียร อติชาตการ แปล

สงวนลิขสิทธิ์ตามกฎหมาย โดย บริษัท ซีเอ็ดยูเคชั่น จำกัด (มหาชน) © พ.ศ. 2565
ห้ามคัดลอก ลอกเลียน ดัดแปลง ทำซ้ำ จัดพิมพ์ เนื้อหาและภาพประกอบ หรือกระทำอื่นใด
โดยวิธีการใด ๆ ในรูปแบบใด ๆ ไม่ว่าส่วนหนึ่งส่วนใดของหนังสือเล่มนี้ เพื่อเผยแพร่ในสื่อ
ทุกประเภท หรือเพื่อวัตถุประสงค์ใด ๆ นอกจากจะได้รับอนุญาต

Thai translation copyright©2022 by Vichien Atichartakarn
All right reserved.

ข้อมูลทางบรรณานุกรมของหอสมุดแห่งชาติ

ออร์เวลล์, จอร์จ.

Animal Farm : การเมืองของสัตว์. -- กรุงเทพฯ : ซีเอ็ดยูเคชั่น, 2565.

208 หน้า.

1. นวนิยายอังกฤษ. I. วิเชียร อติชาตการ, ผู้แปล. II. ชื่อเรื่อง.

823.912

Barcode (e-book) : 9786160846436

จัดจำหน่ายโดย

บริษัท ซีเอ็ดยูเคชั่น จำกัด (มหาชน)
SE-EDUCATION PUBLIC COMPANY LIMITED

เลขที่ 1858/87-90 ถนนเทพรัตน แขวงบางนาใต้ เขตบางนา กรุงเทพฯ 10260
โทร. 0-2826-8000

หากมีคำแนะนำติชม ติดต่อได้ที่ comment@se-ed.com

SE-ED
inspiration starts here

SE-ED
inspiration starts here

ANIMAL FARM

—George Orwell

คำนิยม

(พ.ศ. 2538)

การเมือง (เรื่อง) ของสัตว์

ในแวดวงต่างประเทศดูเหมือนว่าเดือนนี้จะมีเทศกาลเฉลิมฉลองในวาระครบรอบ 50 ปีกันเยอะแยะไปหมด เหตุหนึ่งเห็นจะเป็นเพราะสงครามโลกครั้งที่ 2 ยุติมาได้ครบครึ่งศตวรรษแล้ว

หากย้อนไปดูประวัติศาสตร์โลก นับแต่คริสต์ศตวรรษที่ 19 เป็นต้นมา ช่วงเวลานี้ดูเหมือนจะเป็นช่วงเวลาปลอดสงครามขนาดใหญ่ที่ทำให้ผู้คนต้องเสียชีวิตล้มตายจำนวนมากเป็นระยะเวลายาวนานมากช่วงหนึ่ง

SE-ED
inspiration starts here

พูดง่าย ๆ ความวิตกกังวลของพลโลกต่อมหาสงครามดูจะลดน้อยถอยลง

แม้ว่าในห้วงเวลานี้จะเกิดสงครามขนาดย่อยระดับภูมิภาครบพุ่งเป็นจุด ๆ มีผู้คนล้มตายไปไม่น้อยก็จริง แต่การประหัตประหารทำสงครามกันโดยมีมหาอำนาจทางการทหารและการเมืองเข้าร่วมวงไพบูลย์โดยตรงนั้นต้องบอกว่าไม่มี

จะมีก็แต่สงครามตัวแทนเป็นสำคัญ

ในวันที่ 17 สิงหาคม ขณะที่มีการระลึกถึงเหตุการณ์ในอดีตว่าด้วยการยุติของสงครามโลกครั้งที่ 2 ครบครึ่งศตวรรษ ผมเองก็มีเรื่องระลึกถึงอดีตเหมือนกัน เพียงแต่เป็นการระลึกถึงอดีตในช่วงที่ตัวเองยังไม่ได้เกิด แต่มีโอกาสได้ลิ้มรสงานเขียนที่ผมคิดว่าสนุกและมีแง่มุมตลกเสียดสีลึก ๆ อย่างร้ายกาจ

17 สิงหาคม พ.ศ. 2488 คือวันที่นวนิยายการเมืองเสียดสีสังคมที่มีคนอ่านมากเล่มหนึ่งได้ถูกตีพิมพ์และวางจำหน่ายเป็นครั้งแรกโดยสำนักพิมพ์มาร์ตินเซกเกอร์แอนด์วอร์เบิร์ก (Martin Secker & Warburg) ในอังกฤษ

แอนิมอลฟาร์ม (Animal Farm) หรือที่รู้จักกันในชื่อภาษาไทยว่า *การเมืองของสัตว์* เป็นงานชิ้นเอกของนักเขียนชาวอังกฤษแนวคิดสังคมนิยมชื่อ **จอร์จ ออร์เวลล์** (George Orwell)

SF-ED
inspiration starts here

แม้ว่าเนื้อหาสาระนวนิยายเรื่องนี้จะมีคนตีความว่าเป็นการเสียดสีผู้นำสหภาพโซเวียต เสียดสีผู้นำนาซีเยอรมัน แถมยังมีการเปรียบเทียบบุคลิกของตัวละครเด่นในนวนิยายดังกล่าวกับเลนิน สตาลิน ทรอตสกี้ในกรณีผู้นำสหภาพโซเวียต หรือเปรียบเทียบกับฮิตเลอร์ รอมเมลในกรณีผู้นำนาซี ฯลฯ แต่เนื้อหาสาระโดยสรุปของนวนิยายเล่มนี้สะท้อนถึงอำนาจและการใช้อำนาจ ซึ่งชวนให้คิดและพิจารณาธรรมชาติของการเมืองเรื่องอำนาจได้อย่างแยบยล

จะว่าไปแล้วคงไม่ใช่เรื่องเสียดสีผู้นำสังคมนิยมหรือผู้นำเผด็จการเท่านั้น

เรื่องราวโดยสรุปก็คือ การลุกฮือของบรรดาสัตว์เลี้ยงและสัตว์ที่ไม่ได้เลี้ยงในฟาร์มแมนเนอร์ของนายโจนส์ โดยศาสดาแห่งสัตว์คือ หมูเฒ่าที่จุดประกายความคิดชื่อ *เมเจอร์* ซึ่งวิเคราะห์ความทุกข์ยากของบรรดาสัตว์ทั้งหลายว่าเป็นเพราะน้ำมือมนุษย์เป็นสำคัญ

"มนุษย์ไม่ทำงานเพื่อผลประโยชน์ของใครอื่นหรอกนอกจากตัวเอง"

ข้อสรุปของหมูเฒ่าเมเจอร์และการวิเคราะห์สถานการณ์ภายในฟาร์มของโจนส์ดังกล่าว เปรียบเสมือนการชี้ช่องให้สัตว์ในฟาร์มลุกขึ้นมายึดอำนาจและจัดสรรผลประโยชน์กันเอง ปลดแอกตัวเองจากมนุษย์ที่เป็นนาย แม้ว่าบรรดาสัตว์ที่มาร่วมชุมนุมกันไม่ว่าจะเป็นม้า หมู วัว แกะ ไก่ กระต่าย แมว อีกา ฯลฯ จะเข้าใจสิ่งที่หมูเฒ่าเมเจอร์พูดถึงแตกต่างกันไปก็ตามที แต่ทุกตัวต่างเห็นพ้องต้องกันว่า ความอดอยากเหนื่อยยากและการที่ไม่ได้เป็นเจ้าของผลผลิตที่ตัวเองผลิตออกมานั้น **เป็นเรื่องที่ต้องมีการจัดสรรกันใหม่**

SE-ED
Explanations starts here

เรื่องราวหลังจากการลุกฮือของบรรดาสัตว์ทั้งหลายดำเนินไปอย่างน่าสนใจ ท่ามกลางการต่อสู้อย่างดุเดือดในหมู่ผู้นำ ซึ่งจะเรียกว่าเป็น **หมูผู้นำการปฏิวัติ** ก็ได้

สโนว์บอล นโปเลียน และสควีลเลอร์ คือหมูต่างพันธุ์ซึ่งทำหน้าที่เป็นผู้นำการลุกฮือ ต่างก็มีข้อดีข้อเด่นแตกต่างกัน

ผมจะไม่เล่าเรื่องราวต่อไปว่าดำเนินไปแบบไหน เพราะไม่ใช่ประเด็นที่จะพูดถึง

สำหรับใครที่อยากอ่านก็คงจะหาซื้อหนังสือเล่มนี้จะเป็นภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษก็อ่านได้ไม่ยากนัก สำหรับภาษาไทยนั้นยังมีฉบับแปลหลายเล่มหลายสำนวนด้วยกัน แต่ที่ผมคิดว่าดีที่สุดหรือเข้าท่าที่สุดก็เห็นจะเป็นหนังสือแปลที่ใช้ชื่อว่า *การเมืองของสัตว์* โดย **วิเชียร อติชาตการ**

คุณวิเชียรเป็นรุ่นพี่ของผมสมัยเรียนที่โรงเรียนสวนกุหลาบวิทยาลัยก่อนผมสักสามสี่รุ่น เข้าใจว่าจะเรียนรุ่นเดียวกันกับ ดร. พิสิฐ ลี้อาธรรม อดีตรัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการคลัง เข้าใจว่าเป็นนักเรียนทุนรัฐบาลญี่ปุ่น เพราะทราบว่าหนังสือเล่มนี้แปลในระหว่างที่คุณวิเชียรยังเรียนอยู่ที่ญี่ปุ่น ไม่ทราบว่ายังมีหนังสือเล่มนี้หลงเหลืออีกหรือเปล่า เพราะตีพิมพ์มานานพอสมควร

SE-ED
inspiration starts here

ผมหยิบยกเรื่องนี้มาเล่าให้ฟัง ส่วนหนึ่งก็เพราะว่าหนังสือที่จอร์จ ออร์เวลล์ เขียนและโด่งดังมาก 2 เล่มคือ *Animal Farm*

และ *Nineteen Eighty–Four* นั้น แม้จะเขียนไว้จนจำเนียรกาลผ่านมาครึ่งศตวรรษแล้ว แต่เนื้อหาสาระก็ยังไม่เปลี่ยน

การเมืองยังเป็นเรื่องของการช่วงชิงอำนาจ การเมืองยังเป็นเรื่องของตัณหา การเมืองยังเป็นเรื่องของการจัดสรรทรัพยากรที่มีจำกัดในหมู่สมาชิกของสังคม การเมืองให้ความหวังว่าจะมีอะไรดีขึ้น และการเมืองยังเป็นเรื่องของสัตว์ด้วยเช่นกัน

การเปรียบเทียบและหยิบยกเอาหมูมาเป็นผู้นำของสัตว์จะด้วยการเสียดสีหรืออะไรก็ตามที เป็นเรื่องที่น่าสนใจครับ

มีคนบอกว่าที่หยิบยกเอาหมูมาเป็นตัวนำ ก็เพราะสะท้อนภาพที่ตรงข้าม หรือจะเรียกว่าเป็นมุมมืดของมนุษย์ได้ดีที่สุด

รูปร่างหน้าตาน่าเกลียด กินเท่าไหร่ไม่เคยพอ ที่สำคัญคือ ชอบขยะและสิ่งโสโครก

SE-ED
inspiration starts here

ผมไม่รู้ว่าความสัมพันธ์ของคนเขียนหนังสือการเมืองและนักการเมืองในอังกฤษและที่อื่น ๆ ในยุคนั้นเป็นอย่างไรบ้าง แต่ดูท่าออร์เวลล์คงไม่ชอบขี้หน้านักการเมืองในอังกฤษสักเท่าไหร่ ออกจะดูหมิ่นดูแคลนด้วยซ้ำไป

แม้ว่าตอนจบของนวนิยายขนาดสั้นนี้จะเป็นเรื่องโศกนาฏกรรม แต่หลายคนก็บอกว่านี่น่าจะเป็นชั้นเชิงของผู้แต่งที่จะทำให้คนอ่านมีความทรงจำไปอีกยาวนาน ต้องเป็นหนังสือเก่า ๆ แต่น่าอ่านอีกเล่มสำหรับนักการเมืองบ้านเราที่เวียนว่ายตายเกิดในการเมืองที่ไม่แตกต่างจากความเป็นไปในฟาร์มของนายโจนส์

ใครสนิทสนมกับหัวหน้าพรรคการเมืองในบ้านเรา

จะซื้อหาไปฝากก็ไม่เลวนะครับ

(จากคอลัมน์ *ปากท้องชาวบ้าน* หนังสือพิมพ์รัฏฐจักรรายวัน)

SE-ED
inspiration starts here

วีระ ธีรภัทร

สิงหาคม พ.ศ. 2538

คำนำ
(พ.ศ. 2565)

พ.ศ. 2561 พลเอก ประยุทธ์ จันทร์โอชา นายกรัฐมนตรี ได้แนะนำให้คนไทยอ่าน *Animal Farm* ทำให้ *การเมืองของสัตว์* 2nd Edition ที่พิมพ์ออกจำหน่ายโดยสำนักพิมพ์โรนินจำนวน 3,000 เล่มในช่วงเวลาดังกล่าวพอดีขายหมดเกลี้ยง

SE-ED
inspiration starts here

พ.ศ. 2565 บริษัท ซีเอ็ดยูเคชั่น จำกัด (มหาชน) ได้จัดพิมพ์ *การเมืองของสัตว์* 3rd Edition เป็นครั้งที่ 2 โดยได้เพิ่มเติมเนื้อหาในส่วนการเปรียบเทียบให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น และปรับแก้ไขเนื้อหาให้ทันสมัย และเพิ่มภาพประกอบ ทำให้อ่านด้วยความสนุกสนานเพลิดเพลินยิ่งขึ้น ซึ่งเป็นจุดเด่นในงานแปลของข้าพเจ้า

Animal Farm: A Fairy Story เป็นนวนิยายเรื่องสั้นเสียดสีการเมืองที่มีชื่อเสียง ได้รับความนิยมมาก ถึงแม้จะตีพิมพ์มาแล้ว 76 ปี ก็ยังได้รับการพิมพ์ซ้ำจากหลายสำนักพิมพ์อยู่ตลอดเวลา

โดยได้รับการยกย่องเป็น “หนังสือดีในรอบศตวรรษ” และนิตยสาร *Time* ของสหรัฐอเมริกายกย่องให้เป็น 1 ใน 100 เรื่องที่เกิดมาในชาตินี้แล้ว “ต้องอ่าน” ได้รับการแปลเป็นภาษาต่าง ๆ เกือบ 100 ภาษา สำหรับภาษาไทย มีผู้แปลกว่า 10 สำนวนตั้งแต่ พ.ศ. 2502 ในชื่อต่าง ๆ แต่ *การเมืองของสัตว์* สำนวนการแปลของข้าพเจ้าเป็นชื่อที่เข้าใจง่ายและตรงประเด็น ไม่ได้มีเฉพาะบทแปล แต่มีประวัติผู้ประพันธ์และที่มาของแรงบันดาลใจที่ทำให้ผู้ประพันธ์หยิบปากกาขึ้นมาเขียนว่า ในขณะที่เขียนคิดถึงเรื่องอะไร ใจจริงต้องการสื่อถึงอะไร

และยังแนะนำหนังสือเล่มอื่นอีกหลายเล่มที่มีชื่อเสียงของผู้ประพันธ์ เพื่อให้ผู้ที่สนใจไปหาอ่านเพิ่มเติม เช่น *Burmese Day*, *Nineteen Eighty-Four*, *Down and Out in Paris and London*, *A Clergyman's Daughter*, *Keep the Aspidistra Flying*, *The Road to Wigan Pier* ซึ่งแปลมาจากภาษาญี่ปุ่น เมื่ออ่านแล้วจะสามารถเข้าถึงจอร์จ ออร์เวลล์ (George Orwell) และ *Animal Farm* ได้อย่างลึกซึ้ง เพลิดเพลินกับสำนวนภาษาและการบรรยายเรื่องราวซึ่งเขามีพรสวรรค์ในการเขียนเรื่องเล็ก ๆ น้อย ๆ ให้สนุกสนาน การรู้ถึงภูมิหลังของผู้ประพันธ์จะทำให้เข้าใจว่าทำไมเขาจึงเขียนเรื่องออกมาในแนวนั้น ๆ

Animal Farm: A Fairy Story ประพันธ์โดย จอร์จ ออร์เวลล์ ซึ่งเป็นนามปากกาของอีริก แบลร์ (Eric Blair) (พ.ศ. 2446-2493) นักประพันธ์ชาวอังกฤษที่มีแนวคิดสังคมนิยม ได้รับการตีพิมพ์

SE-ED
Inspiration starts here

ครั้งแรกในวันที่ 17 สิงหาคม พ.ศ. 2488 หลังสงครามโลกครั้งที่ 2 สิ้นสุดลงหมาด ๆ เป็นการเขียนแบบนิทาน โดยตัวละครส่วนใหญ่เป็นสัตว์เหมือนนิทานอีสป เพื่อหลีกเลี่ยงการโจมตีสหภาพโซเวียต โดยตรงซึ่งในขณะนั้นเป็นพันธมิตรที่ดีของอังกฤษ ทำให้เขาสามารถเขียนได้อย่างเต็มที่ และสำนักพิมพ์กล้าจัดพิมพ์ในตอนนั้น

โดยเขาได้เขียนสะท้อนชีวิตความเป็นอยู่ของสัตว์ในฟาร์มที่พวกมันอาศัยอยู่ว่าถูกเอารัดเอาเปรียบ ถูกขูดรีด ไร้ความยุติธรรม จากนายโจนส์ จึงจำเป็นต้องขับไล่นายโจนส์ออกไป และคิดว่าเมื่อไม่มีนายโจนส์แล้วชีวิตความเป็นอยู่จะดีขึ้นอย่างแน่นอน ผลผลิตทุกอย่างจะได้รับการแบ่งสรรกันอย่างยุติธรรม แต่พวกมันคิดผิด เพราะพอนายโจนส์ออกไป แต่กลับมีนายหมูหิว หมูโหด หมูกะล่อน โผล่มาแทน ทำให้สถานการณ์รุนแรงและร้ายแรงกว่าเดิม มีการเชือดชีวิตสัตว์ตัวใดก็ตามที่ขัดขืนขัดคำสั่งนายหมูสังเวยให้เห็นเป็นประจำ ความโหดเหี้ยมรุนแรงแบบนี้ไม่เคยปรากฏมีมาก่อนในยุคของนายโจนส์ การปฏิวัติที่พวกสัตว์ทั้งหลายเคยชื่นชมภาคภูมิใจนั้นกลับแย่ลงและร้ายแรงกว่าเดิม

SEED
inspiration starts here

พิจารณาจากประเด็นนี้ อาจสรุปเรื่องราวได้ว่าคล้ายกับการ *หนีเสือปะจระเข้ที่โหดเหี้ยม*

เมื่อไม่กี่ปีมานี้เพิ่งเฉลิมฉลองครบรอบ 100 ปีชาตกาลของจอร์จ ออร์เวลล์ เนื้อหา *Animal Farm: A Fairy Story* ยังทันสมัย สะท้อนความโลภและเห็นแก่ตัวของชนชั้นปกครองที่ไม่

เคยเปลี่ยน เมื่อได้อำนาจแล้วก็ทำทุกอย่างเพื่อรักษาอำนาจ รักษาผลประโยชน์ รักษาเก้าอี้ให้นานที่สุดจนกว่าจะถูกไล่ลงจากเก้าอี้

กราบขอบพระคุณ ขอบพระคุณ และขอบคุณ บุคคลดังต่อไปนี้ที่มีบุญคุณต่อข้าพเจ้าอย่างล้นเหลือ

คุณแม่สุดา อติชาตการ และคุณพ่อยิ่มเม้ง แซ่ลี้ ที่ทำให้ข้าพเจ้าได้เกิดในประเทศไทยที่มีศาสนาพุทธเป็นศาสนาประจำชาติ คุณแม่มีเชื้อสายจีนเกิดที่จังหวัดนครปฐม คุณพ่อเป็นคนแต้จิ๋วเกิดที่ซัวเถา เดินทางมาแสวงโชคที่ประเทศไทยตอนอายุ 8 ขวบ ทั้งคุณพ่อและคุณแม่จบการศึกษาเพียงชั้นประถม แต่สนับสนุนให้ลูก ๆ ทุกคนมีการศึกษาที่ดีทั้งในระบบและการศึกษาพิเศษเพิ่มเติม ทำให้ข้าพเจ้าได้มีโอกาสเรียนในสถาบันการศึกษาที่ดี ณ โรงเรียนสวนกุหลาบวิทยาลัย OSK84 จบการศึกษามัธยมปลาย "ติดบอร์ด" สอบเข้าคณะวิศวกรรมศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยได้ และได้รับทุนการศึกษาจากกระทรวงศึกษาธิการรัฐบาลญี่ปุ่นไปเรียนต่อที่กรุงโตเกียว เมืองที่เจริญที่สุดแห่งหนึ่งในโลก นับเป็นความภาคภูมิใจตลอดชีวิตของข้าพเจ้า

SE-ED
Inspiration starts here

พี่ ๆ ในตระกูล "อติชาตการ" ที่ช่วยสนับสนุน ส่งเสริม อุปถัมภ์ให้ข้าพเจ้าเจริญรุ่งเรือง

พี่นิพนธ์ อติชาตการ พี่ชายคนโตสุด ผู้ที่เปี่ยมไปด้วยเมตตาจิต เอื้อเฟื้อ อุปการะ อุปถัมภ์น้องชายคนเล็ก ชอบทำบุญบริจาคเงินให้องค์กรการกุศลป่อเต็กตึ๊ง ฯลฯ โดยทุกครั้งที่บริจาค

ต้องเพิ่มรายชื่อน้องชายคนเล็กคนนี้ไปด้วย การอุปการะที่ยิ่งใหญ่ที่สุดคือ อุปการะให้น้องชายคนเล็กและครอบครัวมาเริ่มต้นชีวิตใหม่ในสหรัฐอเมริกา (Land of Opportunities, Land of Possibilities) ให้พวกเรามีภัตตาคาร มีบ้านเป็นของตนเองในสหรัฐอเมริกา ซึ่งบุญคุณอันยิ่งใหญ่นี้พวกเราจะจดจำไปตลอดกาล

พี่รุจิรา อติชาตการ (พูลมานะอุสาหะกุล) พี่สาวคนโต ที่ให้โอกาสน้องชายคนเล็กได้เดินทางเห็นโลกกว้างตั้งแต่อายุยังน้อย ทั้งเมืองใกล้ ๆ ในเอเชีย และเมืองไกล ๆ ในออสเตรเลีย ยุโรป และสหรัฐอเมริกา ที่สุดของที่สุดคือได้ให้ข้าพเจ้าได้มีโอกาสเดินทางไปรอบโลก ช่วงนิวยอร์ก–ลอนดอน บินโดย British Airways Concorde เที่ยวบินความเร็วเหนือเสียง ใช้เวลาเพียง 3 ชั่วโมงนิด ๆ ปัจจุบันมีเงินเท่าไหร่ก็นั่งไม่ได้ เพราะเลิกบินไปแล้วเนื่องจากราคาตั๋วแพงมาก

SE-ED
inspiration starts here

พี่หมอ ศ.นพ. วิชัย อติชาตการ สมัยเรียนที่โรงเรียนสวนกุหลาบวิทยาลัย OSK77 สอบได้ที่ 1 “ติดบอร์ด” คนดีศรีสวนกุหลาบ พ.ศ. 2560 American Board of Internal Medicine and Hematology ศาสตราจารย์สอนด้านโลหิตวิทยา ภาควิชาอายุรศาสตร์ ที่คณะแพทยศาสตร์ โรงพยาบาลรามาธิบดี มหาวิทยาลัยมหิดล และตรวจรักษาคนไข้ทั้งนอกและในโรงพยาบาลรามาธิบดี ดูแลสมาชิกครอบครัวทั้งหมด 8 คนให้มีสุขภาพดี แข็งแรง และปลอดภัยจากโรคร้ายทั้งปวง ซึ่งปัจจุบันทุกคนยังมีชีวิตอยู่ครบทั้ง 8 พี่น้อง

พี่ชายคนโตอายุ 84 ปี น้องสาวคนเล็กอายุ 64 ปี และยังช่วยอุปการะให้พวกเรามีบ้านเป็นของตนเองในสหรัฐอเมริกา

นฤดี อติชาตการ ภริยาคู่ชีวิตของข้าพเจ้า ผ่านชีวิตยามยากลำบากทุกรูปแบบมาด้วยกันด้วยความอดทน ปัจจุบันชอบปลูกกุหลาบและดาวเรืองที่ออกดอกสวย ๆ หน้าบ้าน ตกแต่งบ้านให้น่าอยู่ตามฤดูกาลอย่างสม่ำเสมอ และไม่เคยเหน็ดเหนื่อยในการทำให้ข้าพเจ้ามีความสุขอย่างที่ไม่เคยมีมาก่อน

ชญาภรณ์ อติชาตการ ลูกสาวคนเดียวของผม เป็นผู้ที่ตั้งใจเรียนหนังสือมาก ประสบความสำเร็จด้านการเรียน ช่วยครอบครัวประกอบธุรกิจภัตตาคาร และริเริ่มทำธุรกิจนำเข้าอาหารจากประเทศไทยมาจำหน่ายในสหรัฐอเมริกา

SE-ED
inspiration starts here

อาจารย์วีระ ธีรภัทร ศิษย์เก่าโรงเรียนสวนกุหลาบวิทยาลัย OSK88 คนไร้ราก มากความรู้ความสามารถ ผู้เขียนเรื่องเล่าจากมหากาพย์มหาภารตะฉบับสมบูรณ์ หนังสือเล่าเรื่องภาพเขียนที่มีชื่อเสียงในพิพิธภัณฑ์ทั่วโลก *On Painting* ทั้ง 2 เล่ม และหนังสือที่มีคุณค่าอีกหลายเล่ม เป็นนักจัดรายการวิทยุที่มีแฟนรายการทั่วประเทศ *คุยกันจันทร์ถึงศุกร์ คุยได้คุยดี Talk, News & Music* รายการโทรทัศน์ *ฟังหูไว้หู คุยรอบทิศ* และผลจากการคุยสะเทือนไปรอบทิศตามชื่อรายการ ต้นปี พ.ศ. 2564 เปลี่ยนเวทีจาก ช่อง 9 อสมท มาเป็นไทยพีบีเอส เปลี่ยนชื่อรายการเป็น *คุยให้คิด* อนุเคราะห์แนะนำให้สำนักพิมพ์โรนินจัดพิมพ์ *การเมือง*

ของสัตว์ (2nd Edition) ใน พ.ศ. 2562 และช่วยประชาสัมพันธ์หนังสือให้เป็นที่รู้จักกว้างขวางทั้งในรายการวิทยุและรายการโทรทัศน์ *ฟังหูไว้หู* ทางช่อง 9 อสมท

วิเชียร อดิชาตการ

SE-ED
inspiration starts here

เกี่ยวกับผู้แปลและเรียบเรียง

วิเชียร อติชาตการ

เกิดที่ จังหวัดนครปฐม พ.ศ. 2495 ราศีพิจิก ปีมะโรง

การศึกษา

- โรงเรียนสวนกุหลาบวิทยาลัย (พ.ศ. 2508–2512) สก84
  - ตัวแทนโรงเรียนตอบปัญหาภาษาอังกฤษของเชลล์ ณ สถานีโทรทัศน์ช่อง 4 บางขุนพรหม
- จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ปีการศึกษา 2513 คณะวิศวกรรมศาสตร์ (วศ.13)
  - นักเรียนทุนรัฐบาลญี่ปุ่น รุ่นที่ 18 (นทญ18)
- วิศวกรรมศาสตรบัณฑิต สาขาไฟฟ้าสื่อสาร (UEC Tokyo)

ปัจจุบัน อาศัยอยู่ที่สหรัฐอเมริกากับภริยาและลูกสาว

อีเมล: vichiena@gmail.com

SE-ED
inspiration starts here

คำนำ
(พ.ศ. 2561)

การเมืองของสัตว์ ตีพิมพ์ครั้งแรกใน พ.ศ. 2518 โดยสำนักพิมพ์เคล็ดไทย ด้วยความอุปการคุณของอาจารย์ ส. ศิวรักษ์ ซึ่งบังเอิญแวะมาเยี่ยมนักเรียนไทยในญี่ปุ่นที่หอพักนักเรียนต่างชาติโคมาบะ กรุงโตเกียว ที่ข้าพเจ้าพักอาศัยอยู่ เมื่อได้ทราบว่าตั้งใจแปล *Animal Farm* วรรณกรรมเสียดสีการปฏิวัติของรัสเซียเขียนโดยจอร์จ ออร์เวลล์ จึงเมตตานำผลงานของนักแปลหน้าใหม่ไปจัดพิมพ์ และตั้งชื่อหนังสือว่า *การเมืองของสัตว์* ซึ่งตรงกับเนื้อหาอย่างแท้จริง นอกจากนี้ รศ. คงศักดิ์ สันติพฤกษวงศ์ (คณะเศรษฐศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย) ยังช่วยแปลชีวประวัติและผลงานของจอร์จ ออร์เวลล์จากหนังสือภาษาญี่ปุ่นเพิ่มเติมอีกด้วย ทำให้ได้อรรถรสจากการอ่านมากยิ่งขึ้น

Animal Farm ชื่อเต็มมี *A Fairy Story* ต่อท้าย ด้วยหมายความว่าเขียนเป็นนิทานคล้ายนิทานอีสป เป็นเรื่องเล่าจากสัตว์ ได้รับการยกย่องให้เป็นวรรณกรรมที่ดีเด่นที่สุดเล่มหนึ่งในศตวรรษที่ 20 ในสหรัฐอเมริกา บางโรงเรียนนำมาอ่านให้นักเรียนฟังตั้งแต่เกรด 6 (ประถม 6) หลายประเทศทั่วโลกรวมทั้งประเทศไทย

SE-ED
Imagination starts here

ใช้เป็นหนังสือเรียนภาษาอังกฤษในชั้นมัธยมปลายและในมหาวิทยาลัยซึ่งเป็นที่นิยมอ่าน ได้รับการตีพิมพ์จากหลายสิบสำนักพิมพ์ตลอดเวลา เนื้อหาทันสมัย เพราะกิเลสและความโลภของนักการเมืองไม่เคยเปลี่ยน เมื่อใดที่การเปลี่ยนแปลงบิดเบี้ยวผิดเพี้ยนไปจากวัตถุประสงค์ดั้งเดิมและลงท้ายด้วยสภาพที่เลวร้ายกว่าเดิมมาก ๆ หลายคนจะนึกถึง *Animal Farm*

การเมืองของสัตว์ ได้รับการพิมพ์ซ้ำหลายครั้งจากสำนักพิมพ์ดอกหญ้า ครั้งล่าสุดพิมพ์โดย บริษัท ซีเอ็ดยูเคชั่น จำกัด (มหาชน) ใน พ.ศ. 2539

ในการพิมพ์ครั้งใหม่นี้ (2nd Edition) เป็นการแปลใหม่หมดอย่างพิถีพิถัน เนื่องจากกาลเวลาผ่านไป 40 ปี ด้วยวิวัฒนาการทางพจนานุกรมสมัยใหม่สามารถเข้าถึงข้อมูลได้ทั่วถึง จึงได้ตรวจสอบความหมายที่ถูกต้องของศัพท์ทั้งหมด และขัดเกลาภาษาให้สละสลวยยิ่งขึ้น อีกทั้งยังได้เพิ่มเติมเรื่องย่อสำหรับผู้ที่ไม่มีเวลาอ่าน แต่อยากรู้เรื่องราวคร่าว ๆ พอได้ยินการกล่าวถึงบ่อยครั้ง จึงได้ย่ออย่างยาวเพื่อให้ผู้อ่านได้รับความเพลิดเพลินจากบทประพันธ์ด้วย นอกเหนือจากทราบเพียงว่าอะไรเป็นอะไร

เรื่องราวเกี่ยวกับผู้ประพันธ์ บทวิเคราะห์ *Animal Farm* ต่อเนื่องถึง *Nineteen Eighty–Four* ได้นำต้นฉบับเดิมที่แปลมาจากภาษาญี่ปุ่นมาปรับปรุงให้กระชับขึ้น และเพิ่มเนื้อหาจาก *SparkNotes* ซึ่งเป็นหนังสือคู่มือสำหรับนักศึกษาเรียนเพื่อสอบ เนื่องจาก พ.ศ. 2546 เป็นปีที่ครบ 100 ปีชาตกาลของจอร์จ ออร์เวลล์

SF-ED
Information Anywhere

ANIMAL FARM: A Fairy Story

เริ่มต้นที่เม่าเมเจอร์ หมูอาวุโสในฟาร์มแมนเนอร์ เล่าถึงความฝัน
และวันที่มนุษย์จบสิ้น มันปลุกระดมให้เหล่าสัตว์ลุกขึ้นต่อต้านนายโจนส์
เจ้าของฟาร์ม ผู้เอารัดเอาเปรียบสัตว์เพื่อสร้างสังคมอุดมคติ
ซึ่งสัตว์ทุกตัวจะแบ่งผลประโยชน์กันอย่างยุติธรรม ทว่าเมื่อปฏิวัติสำเร็จ
สถานการณ์ในฟาร์มกลับเลวร้ายยิ่งกว่าเดิม!

วรรณกรรมเสียดสีการเมืองชิ้นเอกที่ "ต้องอ่าน" เป็นที่นิยม
จนแปลไปหลายสิบภาษาทั่วโลก ผลงานของ George Orwell
ตีพิมพ์ครั้งแรกใน พ.ศ. 2488 ว่าด้วยเรื่องราวเสียดสีความล้มเหลว
ของการเปลี่ยนแปลงการปกครองของสหภาพโซเวียต
เล่าเรื่องอย่างแยบคาย โดยใช้สัตว์เป็นตัวแทนบุคคลต่าง ๆ ในสังคม
ครบเครื่องครบรสด้วยสำนวนภาษาไทยของ "วิเชียร อติชาตการ"
ตีพิมพ์ครั้งแรกใน พ.ศ. 2518 ได้รับการพิมพ์ซ้ำเรื่อยมาจวบจนปัจจุบัน
ทั้งผ่านการปรับปรุงคำแปลให้ทันสมัยและถูกต้องเที่ยงตรงยิ่งขึ้น
ฉบับนี้ยังเสริมด้วยประวัติของผู้ประพันธ์และบทวิเคราะห์เรื่อง
เพิ่มอรรถรสและความเข้าใจ

อาจารย์วีระ ธีรภัทร คมชัดลึกออนไลน์ ได้เขียนคำนิยมไว้ว่า **แปลได้ดี**

จริงหรือไม่ ต้องพิสูจน์ดู!

SE-ED
Inspiration starts here

พร้อมจำหน่ายในรูปแบบ
✓ e-book ☐ audio CD / MP3 ☐ audiobook
✓ ปกอ่อน ☐ LARGE PRINT (ตัวอักษรขนาดใหญ่)

www.se-ed.com
ISBN 978-616-08-4643-6
9 786160 846436
199 บาท
การเมืองของสัตว์
หมวด : วรรณกรรมทั่วไป

www.se-ed.com SE-ED Publisher Fuurin & Unicorn
ไฮไลต์เล่มนี้ สแกนเลย!